

CIPA Gréngewald
8, Routscheed
L-6939 Niederanven

Contrat d'hébergement
Heimvertrag

Contrat d'hébergement *Heimvertrag*

Entre
zwischen:

SODEXO Luxembourg S.A. – 39, rue du Puits Romain L- 8070 Bertrange, agissant pour le CIPA Gréngewald, 8, Routscheed L-6939 Niederanven.

SODEXO Luxembourg S.A. – 39, rue du Puits Romain L- 8070 Bertrange, die für die CIPA Gréngewald, 8, Routscheed L-6939 Niederanven handelt,

Dénommé ci-après « prestataire », représenté par
nachstehend „Dienstleister“ genannt, vertreten durch

et
und

Madame/Monsieur
Frau/Herr

Né(e) le à
geboren am in

demeurant à
wohnhaft in

(adresse antérieure)
(frühere Adresse)

ci-après dénommée « le client »,
nachstehend „der Klient“ genannt,

représenté(e) par
vertreten durch

(nom, prénom et adresse du représentant légal ou tuteur)
(Name, Nachname und Adresse des rechtlichen Vertreters oder Vormunds)

« Qui se déclare formellement porter fort, conformément à l'article 1120 du Code Civil pour tous les engagements pris dans le présent contrat par la personne hébergée à l'égard de Sodexo Luxembourg S.A. »

„der förmlich erklärt, dass er gemäß Artikel 1120 des Code Civil für alle Verpflichtungen bürgt, die von der untergebrachten Person in diesem Vertrag gegenüber Sodexo Luxembourg S.A. übernommen werden“

A. Objet du contrat

Vertragsgegenstand

Le présent Contrat (ci-après « le Contrat ») a pour but de définir les conditions et modalités suivantes lesquelles le prestataire assure les prestations d'hébergement, de services, de soins et d'encadrement du client, dans les locaux du CIPA Gréngewald situé au 8, Routscheed à L-6939 Niederanven, telles que définies ci-dessous :

- Service de trois repas dont un repas servi chaud au moins et services de nettoyage,
- Plan de vie individuel avec la participation et l'implication de l'Usager,
- Services d'animation et de vie sociale,
- Services d'aides et de soins englobant les soins de premier secours

Plus particulièrement, le Contrat établit les droits et obligations du prestataire et du client. Il a pour objet d'établir les règles applicables à l'hébergement, aux services, aux soins et à l'encadrement du client.

Der vorliegende Vertrag (nachfolgend "der Vertrag") hat zum Gegenstand, die nachstehend erläuterten Bedingungen und Modalitäten festzulegen, zu denen der Dienstleister gegenüber dem Nutzer in den Räumlichkeiten des CIPA Gréngewald in 8, Routscheed in L-6939 Niederanven die Leistungen der Beherbergung, der Dienstleistungen, der Pflege und der Betreuung erbringt, die wie folgt festgelegt sind:

- *Service von drei Mahlzeiten, von denen mindestens eine Mahlzeit warm serviert wird, und Reinigungsdienste,*
- *Individueller Lebensplan mit der Beteiligung und Einbeziehung des Nutzers,*
- *Dienstleistungen im Bereich Animation und soziales Leben,*
- *Hilfs- und Pflegedienste, die auch Erste-Hilfe-Maßnahmen umfassen*

Der Vertrag legt insbesondere die Rechte und Pflichten des Dienstleisters und des Kunden fest. Die Festlegung der für die Unterbringung, die Dienstleistungen, die Pflege und die Betreuung des Kunden anwendbaren Regeln sind Gegenstand des Vertrages.

B. Obligations du prestataire

Verpflichtungen des Dienstleisters

1. Prestation de l'hébergement

Beherbergungsleistungen

Le prestataire assure l'hébergement du client et lui attribue à titre personnel :

Der Dienstleister stellt die Beherbergung des Kunden sicher und weist ihm wie folgt zu:

- une chambre simple
ein Einzelzimmer
- une chambre double
ein Doppelzimmer
- une chambre communicante
ein angrenzendes Zimmer

Situé (e/s) au / à
in

numéro
Nummer

étage
Etage

Le logement a les caractéristiques suivantes :
Das Zimmer weist die folgenden Eigenschaften auf:

- Equipements :
Einrichtung:
 - hall d'entrée
Eingangsbereich
 - kitchenette
Kochnische
 - cellule sanitaire
Sanitärzelle
 - avec douche
mit Dusche
 - balcon / terrasse
Balkon/Terrasse
 - meubles mis à disposition par le prestataire (voir annexe 1)
vom Dienstleister zur Verfügung gestellte Möbel (siehe Anlage 1)
 - surface supplémentaire de dépôt
zusätzliche Fläche als Abstellraum
- surface en m² : _____
Fläche in m² : _____

À cet effet, un état des lieux sera établi et signé par les Parties au début et à la fin du contrat. L'état des lieux est joint au Contrat pour en faire partie intégrante (**Annexe I**).

Les adaptations du prix d'hébergement se font conformément aux dispositions prévues sous C 3.2. et C 3.3 ci-après.

Le prestataire garantit la prise en charge du client dans le logement ci-avant décrit, quelle que soit l'évolution de son état de santé. Le prestataire pourra néanmoins décider d'effectuer toute intervention qu'il juge nécessaire pour assurer la sécurité du client, et le cas échéant une hospitalisation.

*Zu diesem Zweck wird zu Beginn und am Ende des Vertrags ein Inventar erstellt und von den Parteien unterzeichnet. Der Inventar wird dem Vertrag als fester Bestandteil beigelegt (**Anhang I**). Die Anpassungen des Preises für die Unterbringung erfolgen gemäß den Bestimmungen der nachstehenden Punkte C 3.2 und C 3.3.*

Der Dienstleister stellt die Betreuung des Kunden im oben beschriebenen Zimmer sicher, unabhängig von der Entwicklung seines Gesundheitszustandes. Der Dienstleister kann jedoch entscheiden,

sämtliche Maßnahmen durchzuführen, die er für erforderlich hält, um die Sicherheit des Kunden zu gewährleisten, gegebenenfalls auch, diesen in ein Krankenhaus einweisen zu lassen.

Toutefois, le prestataire se réserve le droit de transférer le client dans un autre logement dans les cas suivants :

- transformations du bâtiment touchant directement ou indirectement au logement en question
- occupation d'une chambre double, d'une chambre communicante, après le décès du cohabitant;
- le prestataire peut changer la chambre attribuée, si des raisons de nécessité du service ou encore l'évolution de l'état de santé du client l'exigent de façon impérieuse. Dans ce cas, la nouvelle chambre sera, dans la mesure du possible, du même type que la chambre initiale. Lorsque le relogement de l'Usager se fera dans une chambre de type différent, le prix sera ajusté en fonction de la grille des prix (**Annexe II**, jointe au Contrat pour en faire partie intégrante).

Der Dienstleister behält sich allerdings das Recht vor, in den nachstehenden Fällen den Kunden in ein anderes Zimmer zu verlegen:

- Veränderung des Gebäudes, welches direkt oder indirekt das gegenständliche Zimmer betrifft;
- Bewohnen eines Doppelzimmers bzw. eines angrenzenden Zimmers nach dem Ableben des Mitbewohners;
*Der Dienstleister kann das zugewiesene Zimmer wechseln, wenn betriebliche Notwendigkeiten oder Veränderungen im Gesundheitszustand des Kunden dies zwingend erforderlich machen. In diesem Fall wird nach Möglichkeit ein Zimmer des gleichen Typs zugewiesen. Wenn die Umquartierung des Nutzers in ein Zimmer eines anderen Typs erfolgt, wird der Preis gemäß dem Preisverzeichnis (**Anhang II**, der dem Vertrag als fester Bestandteil beigefügt ist) angepasst.*

2. Prestations d'accueil et d'encadrement ***Empfangs- und Betreuungsdienstleistungen***

Les prestations d'accueil et d'encadrement sont reprises au document « accueil et encadrement » joint au présent contrat qui en fait partie intégrante (**Annexe III**, jointe au Contrat pour en faire partie intégrante).

*Die Leistungen des Empfangs und der Betreuung sind im Dokument "Empfang und Betreuung" aufgeführt, das dem vorliegenden Vertrag beigefügt und fester Vertragsbestandteil ist (**Anhang III**, der dem Vertrag beigefügt ist, um einen integralen Bestandteil desselben zu bilden).*

3. Prestations prévues par l'Assurance Dépendance ***Von der Pflegeversicherung (Assurance Dépendance) vorgesehene Dienstleistungen***

Le prestataire s'engage à faire en cas de besoin et au nom du client, qui par la présente lui donne expressément mandat à cette fin, les démarches nécessaires auprès des services de l'Assurance Dépendance. Le prestataire s'engage à fournir au client toutes les prestations prescrites par l'Assurance Dépendance.

Der Dienstleister verpflichtet sich, bei Bedarf und im Namen des Kunden, der ihn mit dem vorliegenden Schreiben ausdrücklich dazu beauftragt, die notwendigen Schritte bei der Pflegeversicherung einzuleiten. Der Dienstleister verpflichtet sich, dem Kunden sämtliche von der Pflegeversicherung beschriebenen Dienstleistungen anzubieten.

Il assure, tous les jours de l'an 24 heures sur 24, l'assistance au niveau des actes de la vie quotidienne ainsi que des prestations d'aides et de soins ou de guidance psycho-médico-sociale. *Er stellt an allen Tagen des Jahres rund um die Uhr die Mithilfe bei den Verrichtungen des alltäglichen Lebens sowie Hilfs- und Pflegeleistungen oder psychologische, medizinische und soziale Betreuungsleistungen sicher.*

*Dispositions concernant les actes d'aide et de soins :
Bestimmungen bzgl. der Hilfs- und Pflegeleistungen:*

- a) Client bénéficiaire d'un plan de prise en charge établi par l'Assurance Dépendance :
Kunde mit einem von der Pflegeversicherung aufgestellten Betreuungsplan:
 - Les actes d'aides et de soins prestés sont directement facturés à la Caisse Nationale de Santé.
Die durchgeführten Hilfs- und Pflegeleistungen werden direkt mit der Nationalen Gesundheitskasse (Caisse Nationale de Santé) abgerechnet.
- b) Client n'ayant pas de plan de prise en charge établi par l'Assurance Dépendance (demande d'un plan de prise en charge refusée ou l'état de santé ne nécessite pas l'introduction d'une demande d'un plan de prise en charge) :
Kunde ohne einen von der Pflegeversicherung aufgestellten Betreuungsplan (Antrag auf einen Betreuungsplan wurde abgelehnt oder es ist aufgrund des Gesundheitszustands nicht erforderlich, einen Betreuungsplan zu beantragen):
 - Tous les actes d'aides et de soins prestés qui ne relèvent pas de la convenance personnelle du client, sont à charge du prestataire.
Sämtliche durchgeführten Hilfs- und Pflegeleistungen, die nicht auf persönlichen Wünschen des Kunden beruhen, gehen zu Lasten des Dienstleisters.

4. Prestations « actes médicaux-délégués » *Dienstleistungen im Rahmen „delegierter ärztlicher Verrichtungen“*

Le prestataire s'engage à fournir les actes médicaux-délégués sur base d'ordonnance médicale et pris en charge par la Caisse Nationale de Santé.

Der Dienstleister verpflichtet sich, die Delegierten ärztlichen Verrichtungen laut ärztlicher Verordnung und Betreuungsplan der Nationalen Gesundheitskasse durchzuführen.

5. Prestations supplémentaires *Zusätzliche Dienstleistungen*

Le prestataire fournit des services supplémentaires dans la mesure de ses disponibilités et moyennant facturation.

L'indication des suppléments à payer est officialisée chaque 1^{er} janvier avec un préavis de deux mois.

Der Dienstleister erbringt Zusatzleistungen in Abhängigkeit der Verfügbarkeit und gegen Rechnung. Die zu zahlenden Zusatzbeträge werden jeweils mit einer Ankündigungsfrist von zwei Monaten zum jeweils ersten Januar angegeben.

6. Prestations supplémentaires dépassant les prestations standards de l'accueil gériatrique

Zusätzliche Dienstleistungen, die über die Standarddienstleistungen der gerontologischen Betreuung hinausgehen

Si l'état physique, psychique et/ou social du client rend nécessaire des prestations supplémentaires qui dépassent les prestations standards de l'accueil gérontologique et si ces dernières ne sont pas prises en charge par l'assurance dépendance, des suppléments sont dus.
Wenn der körperliche, psychische und/oder soziale Zustand des Kunden zusätzliche Dienstleistungen erforderlich machen, die über die Standarddienstleistungen der gerontologischen Betreuung hinausgehen und diese nicht von der Pflegeversicherung getragen werden, werden Zusatzbeträge fällig.

Ces suppléments sont facturés à l'acte ou à un prix forfaitaire.
Die Zusatzbeträge werden als Einzelleistungen oder pauschal abgerechnet.

7. Gestion des réclamations ***Bearbeitung der Reklamationen***

Le prestataire mettra en place un processus d'enregistrement, de gestion et de résolution des réclamations provenant du client et/ou de ses proches.
Le prestataire affichera un avis imprimé en caractères bien lisibles qui énoncera que le client est en droit de produire une réclamation écrite ou orale auprès du prestataire.

*Der Dienstleister richtet ein Verfahren für die Erfassung, Verwaltung und Bearbeitung der Reklamationen seitens des Kunden und/oder seinen Angehörigen ein.
Der Dienstleister hängt eine in gut leserlicher Schrift verfasste Mitteilung aus, die darauf hinweist, dass der Kunde das Recht hat, beim Dienstleister eine schriftliche oder mündliche Reklamation einzureichen.*

C. Obligations du client ***Pflichten des Kunden***

1. Dispositions générales ***Allgemeine Bestimmungen***

- Le client est en parfaite connaissance que le présent contrat n'est pas un contrat de bail tel que régi par la loi du 21 septembre 2006 sur le bail à usage d'habitation. Il s'agit d'un contrat d'hébergement défini à l'article 10 de la loi du 8 septembre 1998, dite loi ASFT. A ce titre, le client reconnaît expressément que les droits accordés par le présent contrat n'entraînent pas les droits conventionnels et légaux de locataire.
Dem Kunden ist in vollem Umfang bekannt, dass der vorliegende Vertrag kein Mietvertrag ist und nicht unter das Gesetz vom 21. September 2006 über die Miete zu Wohnzwecken fällt. Es handelt sich hierbei um einen Heimvertrag gemäß der Definition in Artikel 10 des sogenannten ASFT-Gesetzes vom 8. September 1998. In diesem Sinne erkennt der Kunde ausdrücklich an, dass mit den Rechten, die der vorliegende Vertrag verleiht, keine vertraglichen und gesetzlichen Rechte eines Mieters einhergehen.
- Le logement mis à disposition est exclusivement destiné à l'hébergement du contractant. Ni ce contrat, ni les droits qui en découlent ne peuvent être transférés à des tiers ; le client ne peut accorder à un tiers sous quelque forme que ce soit une participation à son droit d'hébergement.

Das zur Verfügung gestellte Zimmer ist ausschließlich für die Unterbringung des Vertragspartners bestimmt. Der vorliegende Vertrag und die Rechte, die sich aus ihm ergeben, sind nicht auf Dritte übertragbar. Der Kunde kann nicht einem Dritten die Beteiligung an seinem Unterbringungsrecht gewähren, gleich in welcher Form.

- Engagement du signataire : Lorsque le client n'est pas en mesure de signer le Contrat pour des raisons médicales et en l'absence d'un représentant légal, une des personnes de contact indiquées dans le dossier individuel du client signe provisoirement le contrat d'hébergement. Dès recouvrement des capacités à signer par le client, le contrat d'hébergement est soumis pour signature à celui-ci. À défaut de recouvrement des capacités à signer, le contrat d'hébergement est soumis pour signature au représentant légal du client.

Verpflichtung des Unterzeichners: Wenn der Bewohner aus medizinischen Gründen nicht in der Lage ist, den Vertrag zu unterzeichnen, und kein gesetzlicher Vertreter anwesend ist, wird der Heimvertrag von einer der in der jeweiligen Akte des Bewohners angegebenen Kontaktpersonen vorläufig unterzeichnet. Sobald der Bewohner wieder zur Unterzeichnung in der Lage ist, wird ihm der Heimvertrag zur Unterzeichnung vorgelegt. Erlangt er die Unterschriftsfähigkeit nicht wieder, wird der Heimvertrag dem gesetzlichen Vertreter des Kunden zur Unterschrift vorgelegt.

2. Règlement d'ordre interne **Hausordnung**

Le règlement d'ordre interne est joint en **Annexe IV** au Contrat pour en faire partie intégrante. *Die Hausordnung ist dem Vertrag als **Anhang IV** beigefügt und fester Bestandteil des Vertrages.*

3. Prix à payer **Zu entrichtender Preis**

- 3.1.** Le client s'engage à payer le dépôt de garantie, le prix d'hébergement et les autres prestations reçues. Les prix susmentionnés sont publiés dans la grille des prix et étendue des prestations, annexée au présent contrat (**Annexe II**).
*Der Kunde verpflichtet sich, die Kaution, den Unterkunftspreis und sämtliche anderen genutzten Dienstleistungen zu zahlen. Die oben genannten Preise sind in dem Preis- und Leistungsverzeichnis, das als Anhang (**Anhang II**) dem vorliegenden Vertrag beigefügt ist, ausgewiesen.*
- 3.2.** Le prix d'hébergement couvre les prestations décrites sous B1 et B2 ci-avant.
Im Unterkunftspreis sind die in den obigen Punkten B1 und B2 beschriebenen Dienstleistungen enthalten.
 - Le prix d'hébergement mensuel est fixé par le prestataire et publié dans la grille des prix et étendue des prestations dont question ci-avant. Le prix d'hébergement évolue avec l'adaptation générale indiciaire (échelle mobile des salaires).
Der vom Dienstleister festgesetzte monatliche Preis für die Unterbringung wird im Preisverzeichnis mit dem Zusatz der oben aufgeführten Dienstleistungen veröffentlicht. Der Preis der Unterbringung richtet sich nach den allgemeinen Indexanpassungen (Lohnskala).
 - Le prix d'hébergement ainsi que d'autres prestations définies ci-avant pourront être adaptées par le prestataire.
Der Preis der Unterbringung sowie der anderen oben beschriebenen Dienstleistungen kann vom Dienstleister angepasst werden.

- Toute modification de prix sera notifiée par le prestataire au client moyennant un préavis de deux (2) mois.
Jegliche Preisänderung muss dem Kunden vorab vom Dienstleister unter Einhaltung einer Frist von zwei (2) Monaten mitgeteilt werden.
- Le montant total à charge du client est payable le mois suivant son échéance par voie de domiciliation bancaire. Le client reçoit une facture énumérant les services prestés.
Der dem Kunden angerechnete Gesamtbetrag ist ein Monat nach Fälligkeit per Einzugsermächtigung zu bezahlen. Der Kunde erhält eine Rechnung, in der die erbrachten Dienstleistungen aufgeführt sind.
- Dès l'obtention de la facture, le client dispose d'un délai de cinq (5) jours ouvrables pour notifier au prestataire ses réclamations éventuelles. A l'échéance dudit délai, le prestataire transmet la facture à la banque pour encaissement.
Nach Erhalt der Rechnung hat der Kunde fünf Werktage, um beim Dienstleister eventuelle Reklamationen geltend zu machen. Nach Ablauf dieses Zeitraums übermittelt der Dienstleister die Rechnung für das Inkasso an die Bank.
- La facture renseigne également sur les montants présumés être pris en charge, le cas échéant, par le Fonds National de Solidarité.
In der Rechnung sind ebenfalls die Beträge aufgeführt, die — falls zutreffend — voraussichtlich vom Nationalen Solidaritätsfonds (Fonds National de Solidarité) bezahlt werden.
- Le prestataire a le droit de résilier le contrat d'hébergement dans l'hypothèse où le client dénonce la domiciliation bancaire.
Der Dienstleister hat das Recht, den Heimvertrag zu beenden, wenn der Kunde die Einzugsermächtigung ablehnt.
- Toute facture impayée produit des intérêts de retard au taux légal à partir de son échéance. A défaut de paiement à l'échéance, le prestataire se réserve le droit de majorer le montant de la facture d'un intérêt de retard basé sur le taux d'intérêt légal applicable au Luxembourg. Cette majoration pourra se faire de plein droit et sans aucune formalité. Par ailleurs, le prestataire se réserve le droit d'exiger un montant forfaitaire de quarante (40) euros pour les frais de recouvrement encourus par facture impayée.
Bei jeglicher unbezahlten Rechnung fallen ab dem Fälligkeitsdatum gesetzliche Verzugszinsen an. Ist die Rechnung zum Fälligkeitstermin nicht bezahlt, behält sich der Dienstleister das Recht vor, den Rechnungsbetrag, um Verzugszinsen auf der Grundlage des in Luxemburg geltenden gesetzlichen Zinssatzes zu erhöhen. Diese Erhöhung kann von Rechts wegen und ohne jegliche Formalitäten erfolgen. Darüber hinaus behält sich Sodexo das Recht vor, einen Pauschalbetrag von 40,-- Euro pro unbezahlte Rechnung für die entstandenen Eintreibungskosten zu verlangen.

3.3. Garantie Kautio

Avant son admission le client s'engage à verser au prestataire un dépôt de garantie équivalent au prix d'hébergement d'un mois complet.

Vor seiner Aufnahme verpflichtet sich der Kunde, dem Dienstleister eine Kautio in Höhe des Unterkunftspreises für einen vollen Monat zu leisten.

Ce dépôt de garantie qui n'est pas générateur d'intérêts créditeurs au profit du client, est restituée à l'ayant droit au moment de la sortie définitive du client et après règlement de toutes factures non réglées, ainsi qu'après déduction d'éventuels montants encore dus au prestataire. Elle peut être retenue par le prestataire pour couvrir les frais de réparation d'éventuelles fortes dégradations causées par le client au logement.

Diese Kautiön, durch die keine Kreditzinsen zugunsten des Kunden entstehen, wird dem Rechtsinhaber bei endgültigem Weggang des Kunden und nach Abrechnung sämtlicher unbezahlter Rechnungen sowie dem Dienstleister eventuell noch geschuldeter Beträge zurückerstattet. Sie kann vom Dienstleister einbehalten werden, um die eventuellen Reparaturkosten für schwere Beschädigung des Zimmers durch den Kunden zu bezahlen.

3.4. Forfait de départ *Endpauschale*

En cas de départ ou de décès, il sera facturé à chaque client un forfait de départ qui permet au prestataire de couvrir les frais administratifs et de rénovation.

Im Falle des Weggangs oder des Ablebens wird jedem Kunden eine Endpauschale angerechnet, die der Dienstleister nutzt, um die Verwaltungs- und Sanierungskosten zu begleichen.

Le forfait de départ est couvert par un montant équivalant à vingt (20) jours du prix d'hébergement en vigueur à la date de départ, calculé à partir de la date de la libération de la chambre.

La libération de la chambre est actée par la remise des clefs de la chambre au directeur ou à son représentant qui remet à/aux ayant(s) droit une décharge signée entre parties.

Die Endpauschale entspricht dem Preis von zwanzig (20) Tagen der Unterbringung zum Zeitpunkt des Weggangs, beginnend an dem Tag, an dem das Zimmer freigegeben wird. Die Freigabe des Zimmers erfolgt durch Aushändigung der Zimmerschlüsse an den Direktor oder seinen Vertreter, der der/den berechtigten Person/en eine von beiden Parteien unterzeichnete Bestätigung aushändigt.

4. Demande de prestations supplémentaires *Anforderung zusätzlicher Dienstleistungen*

Le client s'engage à signaler par écrit sa demande de prestations supplémentaires, ainsi que le désir d'arrêt de ces mêmes prestations.

Les prix applicables aux prestations supplémentaires sont reprises en **Annexe II** du Contrat.

Der Kunde verpflichtet sich dazu, die Anfrage zusätzlicher Dienstleistungen sowie deren Einstellung schriftlich einzureichen.

*Die Preise, die für zusätzliche Leistungen gelten, sind in **Anhang II** des Vertrags aufgeführt.*

5. Restitution partielle an cas d'absence du client *Teilweise Rückerstattung bei Abwesenheit des Kunden*

5.1. Absence du client pour raisons personnelles *Abwesenheit des Kunden aus persönlichen Gründen*

Pour les absences de courte durée le client s'engage à communiquer au prestataire son absence prévisible pour des raisons personnelles.

Si cette absence dépasse trois jours, le client est tenu d'informer le prestataire au moins quinze (15) jours à l'avance.

L'absence pour des raisons personnelles ne doit en aucun cas dépasser la durée de trente (30) jours. Le délai de trente (30) jours dépassé le prestataire se réserve le droit de résilier le contrat d'hébergement sauf dérogation préalable signée entre les deux parties.

En cas d'avertissement par le client à l'avance (sauf en cas d'hospitalisation) de son absence à un ou plusieurs repas, le client peut demander la restitution d'un montant forfaitaire du fait de la non-participation au repas.

Bei Abwesenheiten von kurzer Dauer verpflichtet sich der Kunde, dem Dienstleister anzukündigen, dass er aus persönlichen Gründen voraussichtlich abwesend sein wird.

Wenn diese Abwesenheit länger als 3 Tage andauert, muss der Kunde den Dienstleister mindestens fünfzehn (15) Tage im Voraus hierüber informieren.

Eine Abwesenheit aus persönlichen Gründen darf auf keinen Fall dreißig (30) Tage überschreiten. Wenn die Dreißig (30)-Tage-Frist überschritten wird, behält sich der Dienstleister das Recht vor, den Heimvertrag zu kündigen, es sei denn es besteht eine von beiden Parteien vorab unterzeichnete Sonderregelung.

Im Falle vorheriger Ankündigung seiner Abwesenheit (mit Ausnahme von Krankenhausaufenthalten) und Abwesenheit bei einer oder mehreren Mahlzeiten, kann der Kunde aufgrund der Nichtteilnahme am Essen die Rückerstattung eines Pauschalbetrags verlangen.

5.2. Absence du client en raison d'une hospitalisation *Abwesenheit des Kunden aufgrund eines Krankenhausaufenthalts*

En cas d'hospitalisation du client, le prestataire s'engage à rembourser au client les montants correspondant aux repas non consommés pendant la période d'hospitalisation. Les jours d'hospitalisation seront pris en compte dans le décompte des remboursements.

Im Fall eines Krankenhausaufenthalts des Kunden verpflichtet sich der Dienstleister, dem Kunden die Beträge für die Mahlzeiten zu erstatten, die während des Krankenhausaufenthalts nicht eingenommen wurden. Die Tage des Krankenhausaufenthalts werden bei der Abrechnung der Erstattungen berücksichtigt.

D. Modifications et compléments du contrat ***Änderungen und Ergänzungen des Vertrags***

Toute modification ou complément du présent contrat doit faire l'objet d'un avenant signé en bonne et due forme par les deux parties.

Le non-fonctionnement d'un élément particulier n'affectant pas de façon substantielle les dispositions du présent contrat, n'accorde au client aucun droit de différer ou de refuser le paiement du prix d'hébergement ou des services rendus. Par ailleurs, il n'affecte pas la validité du présent contrat.

Änderungen oder Ergänzungen des vorliegenden Vertrags sind in Form eines Nachtrags vorzunehmen, der von beiden Parteien ordnungsgemäß zu unterzeichnen ist.

Das Nichtfunktionieren eines bestimmten Elements, das die Bestimmungen des vorliegenden Vertrags nicht wesentlich beeinträchtigt, gibt dem Kunden kein Recht, die Zahlung des Unterkunftspreises oder der erbrachten Dienstleistungen aufzuschieben oder zu verweigern. Im Übrigen bleibt die Gültigkeit des vorliegenden Vertrags hiervon unberührt.

E. Durée et résiliation

Dauer und Kündigung

1. Le présent contrat entre en vigueur le jour de sa signature et est conclu pour une durée indéterminée.

Der vorliegende Vertrag tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und wird auf eine unbefristete Dauer abgeschlossen.

2. Résiliation du contrat :

Kündigung des Vertrags:

Les parties peuvent convenir à tout moment de résilier le contrat d'hébergement d'un commun accord.

Le client peut résilier le contrat d'hébergement en observant un délai de préavis d'un mois.

La notification de la résiliation au prestataire n'est valable que si elle est faite par lettre recommandée.

Le prestataire peut dénoncer le contrat d'hébergement par lettre recommandée avec avis de réception en observant un délai de préavis de trois (3) mois si :

- le client manque gravement aux obligations contractuelles ou à des dispositions importantes d'ordre intérieur.
- le client refuse le paiement malgré plusieurs rappels écrits
- le client compromet l'ordre public, la tranquillité ou la sécurité de l'établissement et/ou des autres clients.

Die Parteien können jederzeit vereinbaren, den Heimvertrag einvernehmlich zu beenden.

Der Kunde kann den Heimvertrag mit einer Kündigungsfrist von einem Monat kündigen. Die Kündigungsnachricht an den Dienstleister ist nur gültig, wenn sie per Einschreiben erfolgt.

Der Dienstleister kann per Einschreiben mit Rückschein unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von drei (3) Monaten vom Heimvertrag zurücktreten, wenn:

- *der Kunde in schwerwiegender Weise gegen seine vertraglichen Pflichten oder gegen wesentliche Bestimmungen der Hausordnung verstößt,*
- *der Kunde trotz mehrmaliger schriftlicher Mahnung die Zahlung verweigert,*
- *der Kunde die öffentliche Ordnung, die Ruhe oder Sicherheit der Einrichtung und/oder anderer Kunden stört.*

- 2.1. En cas de décès ou de départ définitif du client, le contrat expire vingt (20) jours après la date de la libération intégrale de la chambre.

Le prestataire se réserve le droit de dégager d'office la chambre dix (10) jours après la date de décès, voire de départ définitif du client.

Im Todesfall oder im Falle des endgültigen Weggangs des Kunden endet der Vertrag zwanzig (20) Tage nach der vollständigen Freigabe des Zimmers.

Der Dienstleister behält sich das Recht vor, zehn (10) Tage nach dem Ableben bzw. dem endgültigen Weggang des Kunden das Zimmer von Rechts wegen zu räumen.

F. Effet du client après son décès

Persönliche Gegenstände des Kunden nach dem Ableben

1. Au moment de son entrée, le client désigne par écrit (formulaire afférent à la disposition du client), pour le cas de son décès, une ou plusieurs personnes autorisées à libérer la chambre de ses biens et effets dans un délai ne pouvant pas dépasser dix (10) jours de calendrier.

Beim Eintritt ernennt der Kunde in schriftlicher Form (Verfügungsformular) eine oder mehrere Personen, die berechtigt sind, im Todesfall sein Hab und Gut sowie seine persönlichen Gegenstände in seinem Zimmer innerhalb von höchstens zehn (10) Kalendertagen abzuholen.

2. Si dix jours après le décès personne ne s'est justifiée de la sortie, le prestataire est en droit de faire établir aux frais de la succession par un notaire, un huissier ou toute personne d'une qualification équivalente, un inventaire des meubles et effets contenus dans la chambre et de transférer aux frais de la succession tous lesdits meubles et effets dans un entrepôt où ils resteront à la disposition des héritiers ou du curateur de la succession éventuellement vacante.

Wenn zehn Tage nach dem Versterben keine Rechtfertigung für die Nichtabholung eingegangen ist, hat der Dienstleister das Recht, auf Kosten der Erben durch einen Notar, einen Gerichtsvollzieher oder eine Person mit einer ähnlichen Qualifikation ein Bestandsverzeichnis der Möbel und der im Zimmer befindlichen Sachen erstellen zu lassen und auf Kosten der Erbschaft alle vorbenannten Möbel und Sachen in ein Lager bringen zu lassen, wo sie den Erben oder, im Falle einer erbenlosen Nachfolge, dem Nachlasspfleger zur Verfügung stehen.

3. Le client, ses héritiers ou ses ayants-droits sont tenus d'enlever les biens du logement occupé à la fin du Contrat ; tout manquement à cette obligation donne droit au prestataire d'organiser le stockage des biens du client par l'intermédiaire d'un tiers aux frais exclusifs du client, de ses héritiers ou ayant-droits.

Der Klient, seine Erben oder seine Rechtsnachfolger sind verpflichtet, die Gegenstände bei Vertragsende aus der bewohnten Unterkunft zu entfernen; ein Verstoß gegen diese Verpflichtung berechtigt den Dienstleister dazu, die Lagerung der Gegenstände des Kunden durch einen Dritten auf alleinige Kosten des Kunden, seiner Erben oder seiner Rechtsnachfolger zu organisieren.

G. Projet d'établissement ***Konzeption der Einrichtung***

Le client certifie avoir reçu un exemplaire du projet d'établissement en vigueur qui fait partie intégrante du Contrat (**Annexe V**). Le client s'engage à respecter toute modification qui y serait apportée ultérieurement par le prestataire en cas de besoin. Toute modification lui sera notifiée avant sa mise en vigueur.

Der Nutzer bestätigt, dass er ein Exemplar des gültigen Konzepts der Einrichtung erhalten hat, das fester Bestandteil des Vertrags ist (Anhang IV). Er verpflichtet sich, alle diesbezüglichen Änderungen zu beachten, die der Dienstleister erforderlichenfalls zu einem späteren Zeitpunkt vornimmt. Jede Änderung wird dem Nutzer vor ihrem Inkrafttreten mitgeteilt.

H. Obligation de non-dénigrement ***Verunglimpfungsverbot***

Le client s'engage à ne pas diffuser d'écrits, photographies ou autres commentaires sur tout média que ce soit, incluant le réseau Internet en général et les réseaux sociaux en particulier présentant un caractère dénigrant, injurieux, calomnieux ou diffamatoire à l'égard du prestataire ou des membres de son personnel, qui porteraient une atteinte injustifiée à leur image, ou qui porteraient atteinte à la vie privée ou au droit à l'image des autres résidents ou du personnel du prestataire.

Der Kunde verpflichtet sich, keine Texte, Fotos oder Kommentare über gleich welches Medium, einschließlich des Internets im Allgemeinen und der sozialen Netzwerke, zu veröffentlichen, insbesondere solche, die für den Dienstleister oder sein Personal verunglimpfend, beleidigend, verleumderisch und diffamierend sind und eine unbegründete Schädigung seines Images oder eine Verletzung der Privatsphäre bzw. eine Schädigung des Rufes anderer Bewohner oder des Personals des Dienstleisters darstellen könnten.

I. Protection des données personnelles ***Schutz personenbezogener Daten***

Conformément au Règlement (UE) 2016/679 du Parlement européen et du Conseil relatif à la protection des personnes physiques concernant le Traitement des Données Personnelles des citoyens européens ainsi qu'à la loi luxembourgeoise du 1er août 2018 portant organisation de la Commission nationale pour la protection des données et mise en œuvre du Règlement UE (2016/679) du Parlement européen et du Conseil du 27 avril 2016 relatif à la protection des personnes physiques à l'égard du traitement des données à caractère personnel et à la libre circulation des données, le Prestataire s'engage à protéger les libertés et droits fondamentaux des personnes physiques, notamment à protéger leur vie privée à l'égard du traitement des données à caractère personnel.

Chaque client a un droit d'accès, de rectification, de suppression, de portabilité et d'oubli portant sur les données à caractère personnel le concernant ainsi qu'un droit de limitation et d'opposition au traitement effectué sur ces données pour motifs légitimes. Il pourra exercer ces droits en adressant un email à l'adresse email suivante dataprivacy.OSS.lu@sodexo.com ou porter une réclamation auprès de l'Autorité luxembourgeoise de protection des données personnelles, s'il estime que ses droits ne sont pas respectés.

La notice d'information concernant les traitements de données opérés dans le cadre du Contrat est jointe en **Annexe VI** pour en faire partie intégrante.

Gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 des Europäischen Parlaments und des Rates zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten von EU-Bürgern sowie dem luxemburgischen Gesetz vom 1. August 2018 über die Organisation der Nationalen Kommission für Datenschutz und die Umsetzung der Verordnung EU (2016/679) des Europäischen Parlaments und des Rates vom 27. April 2016 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten und zum freien Datenverkehr, verpflichtet sich der Dienstleister zum Schutz der Grundrechte und -freiheiten natürlicher Personen, insbesondere zum Schutz ihrer Privatsphäre bei der Verarbeitung personenbezogener Daten.

Jeder Kunde hat das Recht auf Auskunft, Berichtigung, Löschung und Übertragbarkeit der ihn betreffenden personenbezogenen Daten sowie das Recht, die Verarbeitung dieser Daten aus legitimen Gründen einzuschränken oder abzulehnen. Er kann diese Rechte ausüben, indem er eine E-Mail an die folgende E-Mail-Adresse dataprivacy.OSS.lu@sodexo.com sendet, oder eine Beschwerde bei der luxemburgischen Datenschutzbehörde einreichen, wenn er der Meinung ist, dass seine Rechte nicht respektiert werden.

*Das Informationsblatt zur Datenverarbeitung im Rahmen des Vertrags ist als **Anhang VI** beigelegt und fester Bestandteil des Vertrages.*

J. Secret professionnel **Berufsgeheimnis**

Tous les salariés de Sodexo sont tenus à une obligation de confidentialité et ce, tant en ce qui concerne leurs tâches et missions qu'en ce qui concerne toute information, fait privé ou autres ayant trait aux clients.

Les salariés se sont préalablement engagés à ne divulguer en aucun cas à une personne non autorisée toute information, document ou autre support dont ils auraient pris connaissance dans le cadre de leurs fonctions.

Ils ont déclaré savoir que toute indiscrétion commise, délibérément ou par négligence, qui viendrait à la connaissance de l'employeur serait constitutive d'une faute grave au sens de l'article L.124-10 du Code du Travail, entraînant un renvoi immédiat.

Chaque salarié est lié par cette clause de confidentialité pendant toute la durée de son contrat de travail, et ce, également après la cessation des relations de travail

Alle Mitarbeiter von Sodexo sind zur Vertraulichkeit verpflichtet, und zwar sowohl in Bezug auf ihre Aufgaben und Aufträge als auch in Bezug auf alle Informationen, privaten oder sonstigen Vorfälle, die mit den Kunden in Zusammenhang stehen.

Die Mitarbeiter haben sich zuvor verpflichtet, unter keinen Umständen Informationen, Dokumente oder andere Medien, von denen sie im Rahmen ihrer Tätigkeit Kenntnis erlangt haben, an Unbefugte weiterzugeben.

Sie erklären, dass sie wüssten, dass jede absichtlich oder fahrlässig begangene Indiskretion, die dem Arbeitgeber zur Kenntnis gelangt, einen schweren Fehler im Sinne von Artikel L.124-10 des Arbeitsgesetzes darstellen würde, der die sofortige Entlassung zur Folge hätte.

Jeder Arbeitnehmer ist während der gesamten Dauer seines Arbeitsvertrags und auch nach Beendigung des Arbeitsverhältnisses an diese Vertraulichkeitsklausel gebunden.

K. Droit applicable **Anwendbares Recht**

Le Contrat est exclusivement régi par le droit luxembourgeois. En cas de difficulté survenant pour l'exécution et/ou l'interprétation du Contrat ou par suite de sa résiliation pour quelque cause que ce soit, les Tribunaux du Luxembourg seront seuls compétents.

Der Vertrag untersteht ausschließlich luxemburgischem Recht. Im Falle von Schwierigkeiten im Zusammenhang mit der Erfüllung und/oder Auslegung des Vertrages oder infolge seiner Kündigung, gleich aus welchem Grund, sind ausschließlich die Gerichte von Luxemburg zuständig.

L. Dispositions finales **Schlussbestimmungen**

Le client se porte garant du respect de cette obligation par les membres de sa famille, ses amis et ses proches.

Der Kunde bürgt für die Einhaltung dieser Pflicht seitens seiner Familie, seinen Freunden und Angehörigen.

Les annexes jointes font partie intégrante du présent Contrat. En cas de contradictions entre les annexes et les dispositions du Contrat, l'ordre de priorité suivant devra être appliqué :

- Annexe I : Etat des lieux
- Annexe II : Grille des prix et étendue des prestations
- Annexe III : Prestations d'accueil et d'encadrement
- Annexe IV : Règlement d'ordre interne
- Annexe V : Projet d'établissement
- Annexe VI : Notice d'information relative au traitement des données à caractère personnel

Die beigefügten Anhänge sind fester Bestandteil des vorliegenden Vertrags. Im Falle von Widersprüchen zwischen den Anhängen und den Bestimmungen des Vertrags gilt folgende Vorrangigkeit:

- *Anhang I : Inventar*
- *Anhang II: Preisverzeichnis und Leistungsumfang*
- *Anhang III: Empfangs- und Betreuungsdienstleistungen*
- *Anhang IV: Hausordnung*
- *Anhang V: Konzeption der Einrichtung*
- *Anhang VI: Informationsblatt zur Verarbeitung personenbezogener Daten*

Tous les documents contractuels précités sont établis en double exemplaire signés et paraphés à chaque page et remis à chaque partie. Chacune des parties reconnaît avoir reçu son exemplaire.

Alle oben genannten Vertragsdokumente werden in zweifacher Ausfertigung erstellt, auf jeder Seite unterschrieben und paraphiert und jeder Partei ausgehändigt. Jede der Parteien bestätigt, dass sie ihre Ausfertigung erhalten hat.

Lu et approuvé,
Niederanven, le

*Gelesen und genehmigt,
Niederanven, am*

Le Client/ le représentant ou tuteur
Die Kunde/der Vertreter oder Vormund

pour le prestataire REDING Patrick, Directeur
für den Dienstleister REDING Patrick, Direktor